

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za teška
kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmet br. IT-05-88-A &
IT-95-5/18-T
Datum: 28. mart 2012.
Original: engleski

PRED ŽALBENIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija Patrick Robinson, predsjedavajući
sudija Mehmet Güney
sudija Fausto Pocar
sudija Andréia Vaz
sudija Khalida Rachid Khan

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 28. marta 2012.

**TUŽILAC
protiv
VUJADINA POPOVIĆA
LJUBIŠE BEARE
DRAGE NIKOLIĆA
RADIVOJA MILETIĆA
MILANA GVERE
VINKA PANDUREVIĆA**

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU RADOVANA KARADŽIĆA ZA UKIDANJE ZAŠTITNIH
MJERA: SVJEDOK KDZ122**

Tužilaštvo:

g. Peter Kremer, QC
g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g, Radovan Karadžić, *pro se*

Obrana:

g. Zoran Živanović i gđa Mira Tapusković za g. Vujadina Popovića
g. John Ostojić i g. Theodor Scudder za g. Ljubišu Bearu
gđa Jelena Nikolić i g. Stéphane Bourgon za g. Dragu Nikolića
gđa Natacha Fauveau Ivanović i g. Nenad Petrušić za g. Radivoja Miletića
g. Dragan Krgović i g. David Josse za g. Milana Gveru
g. Peter Haynes i g. Simon Davis za g. Vinka Pandurevića

ŽALBENO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbena vijeće, odnosno Međunarodni sud);

RJEŠAVAJUĆI PO javnom "Zahtjevu za ukidanje zaštitnih mjera: svjedok KDZ122", koji je Radovan Karadžić (dalje u tekstu: Karadžić) na javnoj osnovi s povjerljivim dodatkom podnio 27. februara 2012. godine (dalje u tekstu: Zahtjev, odnosno Povjerljivi dodatak);

IMAJUĆI U VIDU da Karadžić traži da Žalbena vijeće ukine zaštitnu mjeru svjedočenja na zatvorenoj sjednici koju je Pretresno vijeće II Međunarodnog suda u predmetu *Popović i drugi* (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) odobrilo svjedoku koji je u predmetu *Karadžić* poznat pod pseudonimom KDZ122 (dalje u tekstu: svjedok), tvrdeći da je zaštitna mjera u ovim okolnostima u suprotnosti s javnim interesom¹ i da je Pretresno vijeće zapravo djelimično ukinulo zaštitne mjere tako što je dijelove iskaza tog svjedoka objavilo u javnoj optužnici;²

IMAJUĆI U VIDU "Odgovor na Zahtjev za ukidanje zaštitnih mjera: svjedok KDZ122", koji je 29. februara 2012. tužilaštvo podnijelo na povjerljivoj osnovi (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se protivi Zahtjevu na osnovu toga što zanemaruje sigurnost i bezbjednost svjedoka i njegove porodice,³ te smatra da je Pretresno vijeće u javnoj presudi potpuno zaštitilo identitet svjedoka budući da se svjedok u cijeloj presudi pominje pod pseudonimom;⁴

IMAJUĆI U VIDU "Repliku na podnesak respondenta: Zahtjev za ukidanje zaštitnih mjera: svjedok KDZ122", koju je Karadžić na povjerljivoj osnovi podnio 1. marta 2012. godine (dalje u tekstu: Replika);

IMAJUĆI U VIDU "Zahtjev tužilaštva da se odbaci Karadžićeva 'Replika na podnesak respondenta: 'Zahtjev za ukidanje zaštitnih mjera: svjedok KDZ122' i, alternativno,

¹ Zahtjev, par. 1; Povjerljivi dodatak, par. 7.

² Povjerljivi dodatak, par. 5, 8.

³ Odgovor, par. 1.

⁴ Odgovor, par. 4.

Zahtjev za odobrenje da podnese repliku na Repliku i Replika na Repliku", koji je tužilaštvo na povjerljivoj osnovi podnijelo 2. marta 2012. godine (dalje u tekstu: Zahtjev za odbacivanje Replike), u kojem tužilaštvo traži da se Replika odbaci jer "na osnovu pravila 126bis, optuženi ne može podnijeti repliku bez odobrenja odgovarajućeg vijeća",⁵ ili alternativno, da mu se odobri da "odgovori na navode u Replici koji se smatraju novima ili koje treba obrazložiti";⁶

PODSJEĆAJUĆI da prilikom podnošenja zahtjeva u žalbenom postupku, strana koja podnosi zahtjev može podnijeti repliku u roku od četiri dana po podnošenju odgovora, a da pritom ne mora tražiti odobrenje da podnese takvu repliku;⁷

IMAJUĆI U VIDU da je Karadžić podnio Repliku u roku od četiri dana po podnošenju Odgovora;

IMAJUĆI U VIDU da je 24. septembra 2007. godine Pretresno vijeće svjedoku usmeno odobrilo zaštitnu mjeru svjedočenja na zatvorenoj sjednici;⁸

IMAJUĆI U VIDU da je 2. marta 2012. godine predžalbeni sudija naložio Službi za žrtve i svjedoke Međunarodnog suda (dalje u tekstu: VWS) da se konsultuje sa svjedokom kako bi se utvrdilo da li svjedok pristaje da se ukinu zaštitna mjera koja se na njega primjenjuje, da svjedoka obavijesti o posljedicama ukidanja te mjere i da što prije obavijesti Žalbeno vijeće o ishodu tih konsultacija;⁹

IMAJUĆI U VIDU da je 7. marta 2012. godine sekretar na povjerljivoj i *ex parte* osnovi podnio izvještaj VWS-a;¹⁰

⁵ Zahtjev da se odbaci Replika, par. 2.

⁶ Zahtjev da se odbaci Replika, par. 3.

⁷ Uputstvo o postupku podnošenja pismenih podnesaka u žalbenom postupku pred Međunarodnim sudom, Doc. IT/155 Rev. 3, 16. septembar 2005. godine, par. 14. V. i *Tužilac protiv Nikole Šainovića i drugih*, predmet br. IT-05-87-A, Odluka po "Zahtevu odbrane da podnese repliku na poverljivi "Odgovor tužilaštva na Drugi Šainovićev zahtev da se prihvate dodatni dokazi", 12. juli 2010. godine, str. 1; *Tužilac protiv Ante Gotovine i Mladena Markača*, predmet br. IT-06-90-A, Odluka po Molbi i prijedlogu podneska *amicus curiae*, 14. februar 2012. godine, fusnota 17.

⁸ *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, T. 15701:3-15701:22 (24. septembar 2007. godine). V. i *Tužilac protiv Vujadina Popovića i drugih*, predmet br. IT-05-88-T, T. 15724:23-15726:7 (25. septembar 2007. godine).

⁹ Nalog u vezi sa Zahtjevom Radovana Karadžića da se ukinu zaštitne mjere za svjedoka KDZ122, 2. mart 2012. godine, str. 2.

¹⁰ Povjerljivi i *ex parte* Izvještaj Službe za žrtve i svjedoke od 6. marta 2012. godine o "Nalogu u vezi sa Zahtjevom Radovana Karadžića da se ukinu zaštitne mjere za svjedoka KDZ122" od 2. marta 2012. godine, priložen uz Podnesak sekretara na osnovu pravila 33(B) u skladu s Nalogom u vezi sa Zahtjevom Radovana Karadžića da se ukinu zaštitne mjere za svjedoka KDZ122 od 2. marta 2012. godine, 6. mart 2012. godine (povjerljivo i *ex parte*) (dalje u tekstu: Podnesak VWS-a).

UZIMAJUĆI U OBZIR da, na osnovu pravila 75(F)(i) Pravilnika, zaštitne mjere odobrene za novog svjedoka u nekom postupku pred Međunarodnim sudom (dalje u tekstu: prvi postupak), ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim sudom (dalje u tekstu: drugi postupak) dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane;

UZIMAJUĆI U OBZIR da se, na osnovu pravila 75(G)(i) Pravilnika, strana u drugom postupku koja želi da se zaštitne mjere određene u prvom postupku ukinu, izmijene ili pojačaju mora obratiti vijeću koje rješava u prvom postupku, bez obzira na njegov sastav;

PODSJEĆAJUĆI da, kada Žalbeno vijeće rješava po žalbi na prvostepenu presudu, ono postaje vijeće koje "rješava u prvom postupku" u smislu pravila 75(G)(i) Pravilnika;¹¹

UZIMAJUĆI U OBZIR da Žalbeno vijeće trenutno rješava u predmetu *Popović i drugi* i da, prema tome, ima nadležnost da rješava po Zahtjevu;

UZIMAJUĆI U OBZIR da se, na osnovu pravila 75(J) Pravilnika, Žalbeno vijeće treba uvjeriti posredstvom VWS-a da je svjedok pristao na ukidanje, izmjenu ili pojačanje zaštitnih mjera;

UZIMAJUĆI U OBZIR da je VWS, nakon konsultacija sa svjedokom, obavijestila Žalbeno vijeće da svjedok ne pristaje na ukidanje zaštitne mjere svjedočenja na zatvorenoj sjednici i da želi da se nastavi primjena zaštitne mjere odobrene u predmetu *Popović i drugi*;¹²

ZAKLJUČUJUĆI da nisu pokazani uvjerljivi dokazi o vanrednim okolnostima u smislu pravila 75(J) Pravilnika koji bi opravdali, *proprio motu*, izmjenu ili ukidanje zaštitnih mjera bez pristanka svjedoka i da takva izmjena ili ukidanje zaštitnih mjera nije potrebna da bi se spriječilo neostvarenje pravde u smislu pravila 75(J) Pravilnika;

NA OSNOVU pravila 54, 75 i 107 Pravilnika;

OVIM ODBIJA Zahtjev za odbacivanje Replike; i

OVIM ODBIJA Zahtjev.

¹¹ Odluka po Hitnom zahtjevu tužilaštva za ukidanje zaštitnih mjera za jednog svjedoka, 7. februar 2012. godine, str. 2 i navedene fusnote,

¹² Podnesak VWS-a, par. 2.

Sastavljeno na engleskom i francuskom, pri čemu je mjerodavan tekst ne engleskom.

/potpis na originalu/
sudija Patrick Robinson,
predsjedavajući

Dana 28. marta 2012. godine
Haag,
Nizozemska

[pečat Medunarodnog suda]